



Autentiškas vertimas

Vyriausybės kanceliarijos

Administracinis departamentas

2016 01 19

Kedagavimo ir vertimų
skyriaus vedėjo pavaduotoja

D. Čekauskienė
[Signature]

Tarptautinė darbo konferencija

2006 M. KONVENCIJOS DĖL DARBO JŪRŲ LAIVYBOJE PAKEITIMAI,

KURIE BUVO PADARYTI 2014 M. IR KURIUOS 2014 M. BIRŽELIO 11 D. ŽENEVOJE
PATVIRTINO TARPTAUTINĖ DARBO KONFERENCIJA SAVO 103-IOJOJE SESIJOJE

2014 m. padarytų 2006 m. Konvencijos dėl darbo jūrų laivyboje pakeitimų tekstas

Kodekso įgyvendinimo 2.5 ir 4.2 taisyklių ir 2006 m. Konvencijos dėl darbo jūrų laivyboje (toliau – 2006 m. Konvencija) priedų pakeitimai, kuriuos 2014 m. balandžio 11 d. priėmė Specialusis trišalis komitetas

I. Kodekso įgyvendinimo 2006 m. Konvencijos 2.5 taisyklės „Repatriacija“ (ir priedų) pakeitimai

A. A2.5 standarto pakeitimai

Antraštėje „A2.5 standartas. Repatriacija“ „A2.5“ pakeisti „A2.5.1“.

Po A2.5 standarto 9 dalies įrašyti šią antraštę ir įterpti tekstą:

„A2.5.2 standartas. Finansinis garantas

1. Siekiant įgyvendinti 2.5 taisyklės 2 dalį šiame standarte nustatomi reikalavimai, kuriais užtikrinama operatyvi ir veiksminga finansinio garanto sistema, leidžianti teikti pagalbą likimo valiai paliktiems jūrininkams.

2. Šiame standarte laikoma, kad jūrininkas buvo paliktas likimo valiai, jei, pažeisdamas šios Konvencijos reikalavimus arba darbo sutarties su jūrininkais sąlygas, laivo savininkas:

a) nepadengia jūrininko repatriacijos išlaidų arba

b) neužtikrina reikiamo jūrininko aprūpinimo ir nesuteikė pagalbos, arba

c) kitaip vienašališkai paaštrino savo santykius su jūrininku, įskaitant sutartyje nustatytą atlygio bent už du mėnesius nesumokėjimą.

3. Kiekviena Organizacijos narė užtikrina, kad šiame standarte nustatytus reikalavimus atitinkanti finansinio garanto sistema būtų taikoma su narės vėliava plaukiojantiems laivams. Finansinio garanto sistema gali veikti kaip socialinės apsaugos sistema, draudimas ar nacionalinis fondas arba kita panaši sistema. Organizacijos narė sprendimą dėl jos formos priima pasikonsultavusi su suinteresuotomis laivų savininkų ir jūrininkų organizacijomis.

4. Finansinio garanto sistema padeda užtikrinti, kad kiekvienas likimo valiai paliktas su Organizacijos narės vėliava plaukiojančio laivo jūrininkas turėtų turėti tiesioginę galimybę

pasinaudoti tinkamos aprėpties ir operatyvia finansine pagalba, kaip nurodyta šiame standarte.

5. Šio standarto 2 dalies b punkte nurodytas reikiamas jūrininkų aprūpinimas ir pagalba apima: tinkamą maistą, apgyvendinimą, geriamojo vandens tiekimą, kurą, kuris svarbus, kai prireikia išgyventi laive, ir būtinąją medicinos pagalbą.

6. Kiekviena Organizacijos narė reikalauja, kad su jos vėliava plaukiojančiuose laivuose, kuriems taikoma 5.1.3 taisyklės 1 ar 2 dalis, būtų finansinio garanto teikėjo išduotas pažymėjimas ar kitas finansinį garantą patvirtinantis dokumentas. Tokio dokumento kopija pakabinama jūrininkams matomoje vietoje laive. Jei draudime dalyvauja daugiau nei vienas finansinio garanto teikėjas, laive laikomas kiekvieno tokio finansinio garanto teikėjo išduotas dokumentas.

7. Pažymėjime ar kitame finansinį garantą patvirtinančiame dokumente pateikiama A2-I priede nurodyta informacija. Informacija pateikiama anglų kalba arba pridedamas vertimas į anglų kalbą.

8. Pagal finansinio garanto sistemą pagalba teikiama nedelsiant, gavus jūrininko arba jo paskirto atstovo prašymą, kuriame pateikiama reikiama informacija, įrodanti teisę gauti tokią paramą pagal 2 dalį.

9. Atsižvelgiant į 2.2 ir 2.5 taisykles, pagal finansinio garanto sistemą teikiamos pagalbos turėtų pakakti šiems dalykams:

a) atlyginimams ir kitoms išmokoms, kurių laivo savininkas nesumokėjo jūrininkui pagal jo darbo sutartį, atitinkamą kolektyvinę sutartį ar laivo vėliavos valstybės nacionalinę teisę, bet už ne ilgesnį nei keturių mėnesių laikotarpį, už kurį buvo nesumokėtas toks atlyginimas ar tokia išmoka;

b) išlaidoms, kurių pagrįstai turėjo jūrininkas, įskaitant 10 dalyje nurodytas repatriacijos išlaidas;

c) pagrindiniams jūrininko poreikiams, kol jis pasieks namus, patenkinti, įskaitant tinkamą maistą, drabužius, jei reikia, apgyvendinimą, geriamojo vandens tiekimą, kurą, kuris svarbus, kai prireikia išgyventi laive, ir būtinąją medicinos pagalbą bei kitas pagrįstas išlaidas ar mokesčius, atsiradusius dėl su palikimu likimo valioje susijusio veikimo ar neveikimo.

10. Repatriacijos išlaidos apima kelionės išlaidas tinkamu ir greitu būdu, paprastai oru, įskaitant maistą ir jūrininko apgyvendinimą nuo išvykimo iš laivo dienos iki atvykimo į namus dienos, būtinąją medicinos pagalbą ir asmeninių daiktų vežimą ir pervežimą, taip pat kitas pagrįstas išlaidas ar mokesčius, atsiradusius dėl palikimo likimo valioje.

11. Finansinis garantas nenustoja galiojęs anksčiau nei finansinio garanto galiojimo laikotarpio pabaiga, nebent finansinio garanto teikėjas bent prieš 30 dienų pateikė pranešimą vėliavos valstybės kompetentingai institucijai.

12. Jei draudiko arba kito finansinio garanto teikėjas atliko mokėjimą kuriam nors jūrininkui pagal šį standartą, toks teikėjas, atsižvelgiant į jo sumokėtą sumą ir taikytinus teisės aktus, subrogacijos, teisių perleidimo ar kitu būdu įgyja jūrininkui priklausiusias teises.

13. Nė viena šio standarto nuostata nepažeidžiama draudiko ar finansinio garanto teikėjo atgręžtinio reikalavimo teisė trečiųjų šalių atžvilgiu.

14. Šio standarto nuostatos nelaikomos išskirtinėmis ar galinčiomis pažeisti kitas teises, reikalavimus ar teisių gynimo priemones, kurios gali būti nustatytos siekiant kompensuoti likimo valioje paliktų jūrininkų patirtą žalą. Nacionaliniuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose gali būti nustatyta galimybė pagal šį standartą mokėtiną sumą padengti iš kitų šaltinių gauta suma, atsiradusia dėl teisių, reikalavimų ar teisių gynimo priemonių, kurios gali būti kompensavimo pagal šį standartą objektas.“

B. B2.5 gairės pakeitimai

B2.5 gairės pabaigoje įrašoma ši antraštė ir įterpiamas toks tekstas:

„B2.5.3 gairė. Finansinis garantas

1. Įgyvendinant A2.5.2 standarto 8 dalį, jei reikia laiko jūrininko ar jo paskirto atstovo prašymo tam tikrų aspektų teisėtumui patikrinti, tai neturėtų tapti kliūtimi nedelsiant skirti jūrininkui tokią prašomos pagalbos dalį, kuri pripažįstama pagrįsta.“

C. Pakeitimas, kuriuo tekstas papildomas nauju priedu

Prieš A5-I priedą įterpiamas toliau pateikiamas priedas:

„A2-I priedas

2.5 taisyklės 2 dalyje nurodyto finansinio garanto įrodymas

A2.5.2 standarto 7 dalyje nurodytame pažymėjime ar kitame finansinį garantą patvirtinančiame dokumente pateikiama ši informacija:

- a) laivo pavadinimas;
- b) laivo registracijos uostas;
- c) laivo šaukinys;
- d) laivo TJO numeris;
- e) finansinio garanto teikėjo (-ų) pavadinimas ir adresas;
- f) už jūrininkų prašymų skirti paramą nagrinėjimą atsakingų asmenų ar subjektų kontaktiniai duomenys;
- g) laivo savininko vardas, pavardė (pavadinimas);
- h) finansinio garanto galiojimo terminas;
- i) finansinio garanto teikėjo patvirtinimas, kad finansinis garantas atitinka A2.5.2 standarto reikalavimus.“

D. A5-I, A5-II ir A5-III priedų pakeitimai

A5-I priedas papildomas jo pabaigoje įrašant šį punktą:

„Finansinis garantas repatriacijos atveju“

Po A5-II priedo „Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracija. I dalis“ 14 punkto įrašomas šis punktas:

„15. Finansinis garantas repatriacijos atveju (2.5 taisyklė)“

Po A5-II priedo „Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracija. II dalis“ 14 punkto įrašomas šis punktas:

„15. Finansinis garantas repatriacijos atveju (2.5 taisyklė)“

A5-III priedas papildomas jo pabaigoje įrašant šį punktą:

„Finansinis garantas repatriacijos atveju“

II. Kodekso įgyvendinimo 2006 m. Konvencijos 4.2 taisyklės „Laivų savininkų atsakomybė“ (ir priedų) pakeitimai

A. A4.2 standarto pakeitimai

Antraštėje „A4.2 standartas. Laivų savininkų atsakomybė“ „A4.2“ pakeisti „A4.2.1“.

Po A4.2 standarto 7 dalies įrašyti šį tekstą:

„8. Nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais įtvirtinama, kad finansinio garanto sistema, kuria užtikrinamas kompensacijos mokėjimas, kaip nustatyta šio standarto 1 dalies b punkte, dėl sutartinių reikalavimų, kurie apibrėžti A4.2.2 standarte, atitinka šiuos mažiausius reikalavimus:

a) sutartinė kompensacija, jei ji nurodyta jūrininko darbo sutartyje ir ja nepažeidžiamas šios dalies c punktas, mokama visa ir nedelsiant;

b) nedaromas spaudimas sutikti su mažesne suma, nei nurodyta sutartinė suma;

c) jei dėl jūrininko ilgalaikio neįgalumo sunku įvertinti visą kompensaciją, kurią galbūt jūrininkas turi teisę gauti, jūrininkui mokama tarpinė suma ar sumos siekiant išvengti nereikalingų sunkumų;

d) remiantis 4.2 taisyklės 2 dalimi jūrininkui mokama nepažeidžiant kitų teisiškai pagrįstų teisių, bet tokią mokamą sumą laivo savininkas gali išskaičiuoti iš sumos, kuri išmokėta kompensuojant padarytą žalą pagal jūrininko laivo savininkui pateiktą kitą reikalavimą ir susijusi su tuo pačiu įvykiu;

e) susijęs jūrininkas, jo giminaitis arba jūrininko atstovas ar paskirtasis gavėjas sutartinės kompensacijos reikalavimą gali pateikti tiesiogiai.

9. Nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais užtikrinama, kad jūrininkams būtų iš anksto pranešta apie ketinimą sustabdyti ar nutraukti laivo savininko finansinio garanto galiojimą.

10. Nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais užtikrinama, kad finansinio garanto teikėjas vėliavos valstybės kompetentingai institucijai praneštų apie tai, kad laivo savininko finansinio garanto galiojimas sustabdomas arba nutraukiamas.

11. Kiekviena Organizacijos narė reikalauja, kad su jos vėliava plaukiojančiuose laivuose būtų finansinio garanto teikėjo išduotas pažymėjimas arba kitas finansinį garantą patvirtinantis dokumentas. Tokio dokumento kopija pakabinama jūrininkams matomoje vietoje laive. Jei draudime dalyvauja daugiau nei vienas finansinio garanto teikėjas, laive laikomas kiekvieno tokio finansinio garanto teikėjo išduotas dokumentas.

12. Finansinis garantas nenustoja galiojės anksčiau nei finansinio garanto galiojimo laikotarpio pabaiga, nebent finansinio garanto teikėjas bent prieš 30 dienų pateikė pranešimą vėliavos valstybės kompetentingai institucijai.

13. Finansiniu garantu užtikrinamas visų jo sąlygose numatytų sutartinių reikalavimų, kurie pateikti dokumento galiojimo laikotarpiu, apmokėjimas.

14. Pažymėjime ar kitame finansinį garantą patvirtinančiame dokumente pateikiama A4-I priede nurodyta informacija. Informacija pateikiama anglų kalba arba pridedamas vertimas į anglų kalbą.“

Po A4.2 standartu įrašoma ši antraštė ir tekstas:

„A4.2.2 standartas. Sutartiniais reikalavimams taikoma tvarka

1. A4.2.1 standarto 8 dalyje ir šiame standarte sąvoka „sutartinis reikalavimas“ reiškia bet koki reikalavimą, kuris susijęs su jūrininkų mirtimi arba ilgalaikiu neįgalumu dėl profesinio sužeidimo, ligos ar pavojaus, kaip nustatyta nacionalinės teisės aktuose, jūrininkų darbo sutartyje arba kolektyvinėje sutartyje.

2. Finansinio garanto sistema, kaip nurodyta A4.2.1 standarto 1 dalies b punkte, gali veikti kaip socialinės apsaugos sistema, draudimas ar fondas ar kita panaši sistema. Organizacijos narė sprendimą dėl jos formos priima pasikonsultavusi su suinteresuotosiomis laivų savininkų ir jūrininkų organizacijomis.

3. Nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais užtikrinamos veiksmingos priemonės, kurias taikant su A4.2.1 standarto 8 dalyje nurodytu kompensavimu susiję sutartiniai reikalavimai yra gaunami, nagrinėjami ir nešališkai sprendžiami taikant skubias ir teisingas procedūras.“

B. B.4.2 gairės pakeitimai

Gairės pavadinime „B4.2 gairė. Laivų savininkų atsakomybė“ „B4.2“ pakeisti „B4.2.1“.

B4.2 gairės 1 dalyje frazę „A4.2 standarto“ pakeisti fraze „A4.2.1 standarto“.

Po B4.2 gairės 3 dalies įterpti šią antraštę ir tekstą:

„B4.2.2 gairė. Sutartiniais reikalavimams taikoma tvarka

1. Nacionalinių įstatymų ar kitų teisės aktų nuostatomis turėtų būti užtikrinta, kad už mokėjimą pagal pateiktą sutartinį reikalavimą atsakingi asmenys galėtų pasinaudoti B4-I pateikta Tipine pinigų gavimo ir atleidimo nuo įsipareigojimo forma.“

C. Pakeitimas, kuriuo Konvencija papildoma naujais priedais

Po A2-I priedo įterpkite šį priedą:

„A4-I priedas

4.2 taisyklėje nurodyto finansinio garanto įrodymas

Pažymėjime ar kitame finansinį garantą patvirtinančiame dokumente, kurį reikia turėti pagal A4.2.1 standarto 14 dalį, pateikiama ši informacija:

- a) laivo pavadinimas;
- b) laivo registracijos uostas;
- c) laivo šaukinys;
- d) laivo TJO numeris;
- e) finansinio garanto teikėjo (-ų) pavadinimas ir adresas;
- f) už jūrininkų sutartinių reikalavimų nagrinėjimą atsakingų asmenų ar subjektų kontaktiniai duomenys;
- g) laivo savininko pavadinimas;
- h) finansinio garanto galiojimo terminas;

i) finansinio garanto teikėjo patvirtinimas, kad finansinis garantas atitinka A4.2.1 standarto reikalavimus.“

Po A4-I priedo įterpkite šį priedą:

„B4-I priedas

Tipinė pinigų gavimo ir atleidimo nuo įsipareigojimo forma

(nurodyta B4.2.2 gairėje)

Laivas (pavadinimas, registracijos uostas ir TJO numeris)

Incidentas (data ir vieta)

Jūrininkas / teisėtas paveldėtojas ir (arba) išlaikytinis

Laivo savininkas

Aš, [jūrininkas] [jūrininko teisėtas paveldėtojas ir (arba) išlaikytinis]* patvirtinu, kad man buvo sumokėta [suma ir valiuta] vykdant laivo savininko įsipareigojimą sumokėti sutartinę kompensaciją dėl asmens sužalojimo ir (arba) mirties pagal [mano] [jūrininko]* darbo sutarties sąlygas ir terminus, ir atleidžiu laivo savininką nuo įsipareigojimų pagal minėtas sąlygas ir terminus.

Mokėjimas atliekamas nepripažįstant atsakomybės už jokių reikalavimus ir priimamas nepažeidžiant [mano] [jūrininko teisėto įpėdinio ir (arba) išlaikytinio]* teisės iškelti ieškinį teisme dėl aplaidumo, civilinės teisės pažeidimo, įstatymu nustatyto įpareigojimo nevykdymo ar kito teisėto žalos atlyginimo, kuris numatytas minėto incidento atveju ar kurį sąlygoja incidentas.

Data

Jūrininkas / teisėtas paveldėtojas ir (arba) išlaikytinis

Parašas

Tvirtinu:

Laivo savininkas / laivo savininko atstovas:

Parašas

Finansinio garanto tiekėjas:

Parašas

* Nereikalingą žodį išbraukti.“

D. A5-I, A5-II ir A5-III priedų pakeitimai

A5-I priedą papildykite jo pabaigoje įrašydami šį punktą:

„Su laivų savininkų atsakomybe susijęs finansinis garantas“

A5-II priede po antraštės „Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracija. I dalis“ įrašomas šis paskutinis punktas:

„16. Su laivų savininkų atsakomybe susijęs finansinis garantas (4.2 taisyklė)“

A5-II priede po antraštės „Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracija. II dalis“ įrašomas šis paskutinis punktas:

„16. Su laivų savininkų atsakomybe susijęs finansinis garantas (4.2 taisyklė)“

A5-III priedas papildomas jo pabaigoje įrašant šį punktą:

„Su laivų savininkų atsakomybe susijęs finansinis garantas“

Pakeitimų tekstas yra autentiškas, jį tinkamai patvirtino Tarptautinės darbo organizacijos Generalinė konferencija 103-iojoje sesijoje, kuri vyko Ženevoje ir buvo paskelbta baigta 2014 m. birželio 12 d.

Tai patvirtindami, pasirašome 2014 m. birželio 12 d.

Konferencijos pirmininkas
DANIEL FUNES DE RIOJA

Tarptautinio darbo biuro Generalinis direktorius
GUY RYDER

Čia pateiktas pakeitimų tekstas yra tikra teksto, kurį savo parašais patvirtino Tarptautinės darbo konferencijos pirmininkas ir Tarptautinio darbo biuro generalinis direktorius, kopija.

Patvirtinta tikra ir nesutrumpinta kopija

Tarptautinio darbo biuro Generalinis direktorius